



雪莱诗选

江 枫 译

本诗集选译自
THE COMPLETE
POETICAL WORKS OF
PERCY BYSSHE SHELLEY
EDITED BY
THOMAS HUTCHINSON
LONDON
OXFORD UNIVERSITY PRESS
HUMPHREY MILFORD
1929

雪 莱 诗 选

(增订本)

江 枫 译

责任编辑：江 声

*

湖南人民出版社出版

(长沙市展览馆路14号)

湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷二厂印刷

*

1980年10月第1版 1983年6月第2版第4次印刷

印张：11 印数：98,501—208,500

统一书号：10109·1301 定价：1.25元

目 次

云雀还在歌唱（谢冕）	（1）
------------------	-----

少作(1800——1813)

猫	（1）
爱尔兰人之歌	（4）
战争	（5）
魔鬼出行	（9）

早期(1814——1815)

写在布雷克耐尔	（19）
无常	（20）
死亡	（21）
致——	（23）
致渥滋华斯	（25）
一个共和主义者有感于波纳巴的倾覆	（26）
无题	（27）

1 8 1 6

- 赞智力的美..... (29)

1 8 1 7

- 玛丽安妮的梦..... (35)
坚强的雄鹰..... (43)
致大法官..... (44)
给威廉·雪莱..... (49)
悼范妮·葛德文..... (52)
无题..... (53)
哦，如果有辆白云的轻车属于我〔残稿〕..... (54)
撒旦挣脱了锁链〔残稿〕..... (55)
给狱中归来的朋友〔残稿〕..... (56)
恨歌..... (57)
给一位批评家..... (58)
奥西曼达斯..... (60)

1 8 1 8

- 过阿平宁..... (61)
逝..... (62)
给玛丽..... (63)
一朵枯萎的紫罗兰..... (64)

召苦难.....	(65)
无题.....	(69)
十四行.....	(72)
给拜伦〔残稿〕.....	(73)

1 8 1 9

写在卡瑟尔瑞执政时期.....	(75)
给英格兰人的歌.....	(77)
为1819年两政客造像.....	(79)
新国歌.....	(81)
十四行：1819年的英格兰.....	(84)
颂歌.....	(85)
西风颂.....	(87)
告诫.....	(92)
印度小夜曲.....	(94)
给索菲亚（斯塔西小姐）.....	(96)
爱的哲学.....	(98)

1 8 2 0

含羞草.....	(99)
云.....	(115)
致云雀.....	(119)
自由颂.....	(127)
给——.....	(145)

阿列苏莎.....	(146)
普洛瑟平之歌.....	(151)
阿波罗之歌.....	(152)
潘之歌.....	(155)
下弦月.....	(158)
给月.....	(159)
两个精灵：一则寓言.....	(160)
秋：挽歌.....	(163)
死亡.....	(165)
自由.....	(167)
夏和冬.....	(169)
宇宙流浪者.....	(170)
给一位评论家.....	(171)
晚安.....	(172)
久远的往昔.....	(173)
弥尔顿的精魂〔残稿〕.....	(175)
给玛丽.....	(176)

1 8 2 1

年岁的挽歌.....	(179)
给夜.....	(181)
时间.....	(183)
给艾米莉亚·维维亚尼.....	(184)
逃亡者.....	(185)
给——.....	(188)

歌.....	(189)
无常.....	(192)
闻拿破仑死有感.....	(194)
阿乔拉.....	(196)
哀歌.....	(198)
忆.....	(199)
致——.....	(201)
音乐.....	(202)
十四行：给拜伦.....	(204)
哀济慈〔残稿〕.....	(205)
明天.....	(206)
短章.....	(207)

1 8 2 2

一盏明灯破碎.....	(209)
给珍妮.....	(211)
悲歌.....	(213)
写在勒瑞奇海湾.....	(214)
小岛.....	(217)
墓志铭.....	(218)

长 诗 二 首

暴政的假面游行.....	(219)
阿多尼.....	(243)

雪莱年表.....	(282)
译后.....	(291)
译诗，应该力求形神皆似.....	(294)
——《雪莱诗选》译后追记	
重印后记.....	(308)

猫*

一

一只猫咪真痛苦，
确确实实不舒服；
善良的人啊我必须忠诚告诉你
（因为我是有罪的人）：①
它在等着吃一顿，
以便填饱它那小肚皮。

二

你们不容易猜得出
折磨这世界各住户②

* 这首诗是留存下来的雪莱最早的一首诗，作于1800年，当时他只有八岁。

① 一个年仅八岁的孩子以罪人自居，这是基督教的功劳。据《圣经》上说，人类的始祖是亚当和夏娃，他们经不起魔鬼的诱惑，摘食了知识之树上的禁果，懂得了善和恶，因此触怒了上帝，被逐出伊甸乐园。老祖宗罪孽深重，祸延子孙，所以，任何人一生下来就有罪，这就是所谓“原罪”。基督教宣称：人只有皈依基督，崇奉上帝，做上帝忠顺的信徒和奴仆，才能涤除“原罪”，使灵魂得救。

② 指世界上的一切生灵。

所有各种样式的痛苦；
和象魔鬼一样的
从可怜的灵魂降生起
就伴随着它的灾难和邪恶。

三

有人要求能生活，
有人却在盼望着
某个老家伙让路腾开道，
至于哪桩更加好，
那要留给你猜了，
我可不能假装我知晓。

四

有人要把朋友交，
有人爱把杂耍瞧，
有人需要宁静的生活，
有人要的是食品，
也有另外一种人
要的仅仅是老婆。

五

但这可怜的猫咪，

要的是只小耗子，
为了用它把肚皮填个饱，
若是这样也很好：
某些人也吃点这东西，
填满了嘴巴不再总唠叨！^①

1800年

① 雪莱从小就厌恶某些人以长辈的身份，摆出“正人君子”的架势，唠唠叨叨地对他进行说教。

爱尔兰人之歌

灿烂的星星可以消失，光明的源泉
可以沉没于无边无涯的混沌和黑暗，
我们的大厦总要坍塌，大地会瓦解，
但愿你的勇气，爱林啊，永盛不衰！^①

看！广阔的废墟在向四面八方伸展，
我们祖先的家园已掩埋在泥土下边，
我们的敌寇在我们的疆土纵马扬威，
我们英勇无畏的战士，却尸横原野。

啊，经常给人以欢乐的竖琴已沉寂，
啊，可爱祖国美妙的音律也告泯灭，
只有战争的喧嚣复起，戈矛的铿锵，
可怕的厮杀和呼号声仍在耳边回荡。

英雄们如今都何在？啊，虽死犹生，
血泊之中，倒伏着他们痉挛的躯身，
也许呼叫着的阴魂正乘横扫的风暴，
不住声地呐喊：“复仇啊，我的同胞！”

1809年10月

① 爱林，即爱尔兰，从十二世纪下半期就开始受到英格兰的侵袭，1800年被英国强行合并，争取独立自由的斗争从未间断，雪莱曾亲往支持。

战 争*

如今野心、权力和贪欲携起手来，
把死亡和毁灭投给这流血的世界。
看吧！无数的死难者尸横荒原，
听吧！凄厉的嚎叫声响彻云天；
报复的怒火无疑是这场灾难的起因，
从拥挤的人生舞台扫荡了万千生命，
请听一位垂死英雄的呻吟、呼唤，
弥留时的最后痛苦使他阵阵痉挛，
一片病态的酡红仍掠过了他的脸颊，
用临终的奄奄一息他仍开口说了话：
“哦上帝！我的妻子和儿女——哦君主！
为了维护你，这里躺着 I 衰弱的身躯，
为了维护你，我流血在这遥远的异乡，
请以家人的幸福作为战士应得的报偿。

-
- * 1789—1794年的法国资产阶级大革命，对欧洲各国封建君主的统治构成了致命的威胁，他们便联合起来组成反法同盟，从而（主要）在欧洲展开了一系列革命与反革命的战争。在保卫革命成果的战争中地位不断上升的法国革命军指挥官拿破仑，于1799年通过政变建立了以自己为皇帝的法兰西帝国。到这首诗发表时的1810年，这个帝国已几乎控制了全部西欧（除了英国）。拿破仑在破坏被占领国和地区的封建基础的同时，也带来了民族压迫，于是又有了争取民族解放的战争。战争成了广泛而深刻地影响着欧洲各国人民生活的现实因素。当时的英国政府所鼓吹和筹划的，则是以扑灭革命为主要目标的反法战争。

他听不见我的呼告，啊，君主从来耳聋，
充满私欲的话语已使他怠惰的听觉失聪。
哦，上帝，我也就只能向你投诉，
你不至于对痛苦的恳求不屑一顾。
哦，我就要死去！临终的剧痛却已告终；
上帝听到了我的祈祷，我们已再次相逢。”
说完，就在他的灵床——血染的疆场上卧倒，
一声惜别的呻吟，灵魂离开肉壳。

哦，人类的压迫者啊——万恶的根源，
由于你们，才有这滚滚而来的灾难，
由于你们，多少个母亲痛哭不休，
为了儿子，未及人生的中途就被夺走，
由于你们，多少个寡妇含辛茹苦，
流着眼泪，默默哀悼死去的丈夫！

“难道这就是你的恩惠，万能的神明，
让滔滔不绝的悲泪迷蒙住这些眼睛！
难道这就是你那强大无边的权威
所缔造所认可（否则就永远不会
脱离无形的混沌而出现）的制度？哦不能，
请宽赦，哦，苍天，悲痛已使我头脑发昏。”

不能，他从不赞成战争的嚣张，
他从不欣赏地狱的猖狂，——
人世间的君王啊，这是你们的罪孽，
是你们的罪愆在使你们的臣民流血。
啊，命定的神圣的一天何时来临，
人类不致再受辱于首领们的罪行；

不再把野心、虚荣、傲慢和财富放在眼里，
昂首、挺胸、无畏，敢于和仇寇分庭抗礼？
啊，这样的一天何时才能来到，
大地不再为死亡和荒凉所笼罩？
何时太阳又对不见血迹的原野展露笑容，
战士们强劲的手臂重新又把镰刀挥动？
但是，只要有一个冷酷的君王野心不死，
还在为征讨、杀伐制定无尽无休的诡计；
只要私心的一怒还能使大众捐躯，
独夫的旨意还能成为统治的凭据；
支配和奴役的欲望充满他癫狂的心胸，
眼看着万千生灵的泯灭而无动于衷；
可以为了争得他所孜孜以求的一草一芥，
而不顾他人是死是活——那一天就不会到来。
君王又是什么？——我见过战栗的人群，
我听过他们发出虚假的欢呼声响遏行云，
他们严峻的压迫者绽露出片刻的欢颜，
但是，君王的笑象四月的阳光一样短暂——
君王只是粪土——神圣的一天终会来到，
人类将一律平等，君权的统治将瓦解冰消。
君主手中所持的王笏将被剥夺，
血腥的剑将从武士的掌中失落。

哦，**和平**，温柔的**和平**，何时来归，
难道你美妙的丽影果真一去不复飞回？
你是否带走了爱，带走了和睦？仿佛，
这世界失却了你，它们也就无法留驻？

啊，也许正是这样，因为它们再不露面，
麻痹的大地上如今只有**疑惧**在阔步向前，
率领着**战争、灾难和恐怖**鱼贯而行，
在厮杀的原野稍事逗留，听了一听，
便掠过血染的沙场风驰电掣而去，
把可怕的作业留给了**死亡和地狱**。
瞧！从远处嗅到了杀戮的血腥，
血污的**毁灭**驱动血污的车辇来临，
留下**混乱和破坏**以标示它疯狂的作为，
便去把匆忙的**疑惧**的迅疾的步履追随；
而城市的浓烟和村镇的废墟在告诉你，
地狱的业绩，君主啊，就是你的业绩。
“这就是你的业绩”我听到一个声音在复述，
这声音震撼了你那血腥宝座的广阔基础，
寡妇的呻吟，应和着孤儿的叹喟，
正使你罪恶的王权结构摇摇欲坠——
“君主啊，这就是你的业绩，”如今这声音，
虽然越来越变得微弱，但已传遍了人境，
志士的耳朵仍能从模糊的语声中听出，
苍天已经对地狱的猖獗感到十分震怒，
无需很久，就要把那万恶的根源清除，
还给世界以本来的和平、爱情和淳朴。

假托1786年谋刺英王
未遂的玛格丽特·尼科尔
逊《遗稿》之一，发表于
1810年11月。

魔 鬼 出 行

歌 谣

一

有那么一天黎明前的凌晨，
别耳济巴布起身下了床，^①
打扮他迷人的仪容真用心，
披上了过礼拜穿的衣装。

二

穿一双靴子，藏好他的蹄子，
戴一副手套，藏好他的爪子，
再用一顶礼帽，藏好他的犄角，
一路走去衣冠楚楚，象个花花公子，
和邦德街头所见的不差分毫。^②

三

早在昏暗的大地破晓以前，
魔鬼已在伦敦城里坐好，

① 别耳济巴布，魔鬼。

② 邦德街，伦敦著名的繁华街道，因托马斯·邦德而得名。这位爵士自1683年开始着手这条街的建设。